

En "Chara lingua" per tots igls Rumantschs ?

Autor(en): **Thöni, Gion Peider**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **104 (1991)**

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235600>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

En «Chara lingua» per tots igls Rumantschs?

da Gion Peider Thöni

Forsa en tema per igl onn giubilar 1991!

Ma tge curiousa dumonda! manegia per franc l'egn u l'oter tot stupia. Scu schi la viglia e bela canzung engiadinesa «Chara lingua da la mamma» fiss betg gio dad eheias annò «la himna» da tots igls Rumantschs!

Pero angal planget cun chest giudicat! Tgi chesta canzung è surtot or digl puntg da vista emoziunal propa «la melodia» tgi alla fegn d'ena festività so uneir an cant ed entusiasmar l'antiera raspada da Rumantschs preschaints, – Rumantschs no da tots igls differents idioms – ed igls lascher cantar cun pathos e bravura aglmanc en pêr plets tgi er els canoschan digl text engiadines, – glez saro mianc d'accentuar.

Ma d'attribueir saro chella erupziun da sentimaint – schi betg sentimentalitad – tgunsch pitost agl nimbus dalla bela melodia, tgi agl text. Pertge lez è engiadines – vallader – , e piglsolit vign igl cant communabel er animo e domino digls Engiadines preschaints.

Ma gist schi franc sarogl, tg'ins canta chesta canzung pitost angal *perchegl tgi dat nign'otra*, la quala «svaglia saimper» la vart emoziunala pulit tipica er per igls Rumantschs. E tgi exprima sainza dubi er igl migler da tottas chegl tg'ins vot (an tot la diversitad da character digls divers Rumantschs) accentuar lez mument: la cuminanza rumantscha, l'etnica rumantscha, cun dialects derivants tots digl madem tschep e cun madem destin.

«Faute de mieux» – ma sainza dubi er «grâce à l'harmonie mélodieuse» cantan tots «tschels» Rumantschs (aglmanc chel piz tgi son) an en lungatg ad els pulit ester.

Ma cotras fonigl digl reminent bela navot oter tgi oters, p.ex. igls Svizzers da glianga tudestga cun igl «Trittst im Morgenrot daher»: schibagn tots appartenents ad en oter dialect (tge differenza tranter valesan e turitges!), s'unoschan els, cura tg'igl patriotissem igl cumonda, sainza opposiziun ainten ena canzung cun text anc bler pi ester; igl schinumno tudestg da scritgeira (e politicamaintg perfign dalla Germania!). Pero ena pitschna differenza ègl tuttegna tar nusoters Rumantschs: chest «chara

lingua» è aglmanc igl idiom tgi vign vivia e discurria da Conrumantschs, digls Valladers. Ma ester, dètg ester, glez è'l per tots chels «da canderoura», v.d. da tschella vart da Gelgia ed Alvra.

Chegl pudess damais totaveia esser «la culissa» davant la quala nusoters Rumantschs cantagn la nossa himna.

Da noss saveir ò sulettamaintg egn da Surmeir santia intuitiv igl veir basigns, schi betg l'urgenza, da dar agl muvimaint rumantsch, igl mument da sia renaschientscha anturn igl 1920, en impurtant impuls mental antras ena canzung communabla, ena «himna rumantscha». Gl'è sto chegl *Andreia Steier* (1875 – 1937), vaschign e scolast da Riom, confundatour da LR ed URS e compilader da bungs codeschs da scola per Surmeir. Survagnond cunaschientscha dalla poesia – e dalla canzung gio existenta – «Chara lingua» è el immediat sto pertschert, tgi chegl pudess esser la dretga canzung! Perchegl ò el gio 1924 – angal 9 onns siva tgi la musica dalla canzung è neida stgaffeida (1913) adatto a chella en text surmiran, schibagn interpretond fitg liber igl text original digl poet engiadines *Gudench Barblan* (1860 – 1916), sieg collega, tgi ò – scu las annadas mossan – anc dastgea santeir a cantar l'impressiunonta melodia da *Robert Cantieni* (1873 – 1954).

Lasche'ns gist confruntar igls dus texts an lur idiom original:

*A la lingua materna*¹⁾

Chara lingua da la mamma,
tü sonor rumantsch ladin;
tü favella dutscha, lama,
oh, co t'am eu sainza fin!

In teis suns, cur'eir'in chüna
m'ha la mamma charezza,
e chanzuns da l'Engiadina
ill'uraglia m'ha chantà.

M'hast muossà cun vair'algrezcha
mia patria ad amar,
seis eroes, sa bellezza
in chanzuns a dechantar.

*Lungatg matern*²⁾

Bel lungatg da mia mamma,
cler, sonor rumantsch-Surmeir;
mies chito e mia brama
less tè mai lascher sflureir!

Resuno ast sper mi'tgigna,
curtgi mamma m'ò nino,
e la tatta sper la pigna
belas storgias rachinto.

Cun premura e legreia
ast musso a carezzar
nossa patria e si'leia,
an canzungs a venerar.

¹⁾ Tenor «Poesias ladin» da Gudench Barblan, Engadin Press, Samedan, 1908.

²⁾ cf. Igl Noss Suolm 1927, p. 3.

Da l'amur la dutscha brama
m'hast express tü e guidà;
m'hast nudri la soncha flamma
chi'm rendaiv' uschè beà.

Sco il chant da filomela
am parettast tü sunar
cur'allur' in ma favella
meis infants sentit tschantschar!

Millieras regordanzas
svagl'in mai teis pled sonor!
Svaglia saimper veglias spranzas,
chi ün di han moss meis cour!

Per carezza delectonta
m'ast surdo igl pled e med;
la legreia inflammonta
m'ò randi' cuntaint e led.

Armoneia la pi bela
am pareva da sunar
an santont la mi' favella
mies unfants a ruschanar!

Se Gulang! – cun spiert e pòssa
agl rumantsch dò pled e fatg!
Dalla tigna alla fossa
tigna ot igl ties lungatg!

Scu gio detg: da noss saveir exista nigra versiun sur- u sotsilvana, damais specific per tschella gronda gruppa da Rumantschs, – ena versiun tgi fiss aglmanc en gnoul cunaschainta e niss duvrada. An Surmeir loancunter è la canzung da Steier/Cantieni anc detg bagn populara tar la generaziun tgi totga gio «tar la passada». Chegl è d'angraztger agls scolasts d'avant onns, tgi on canto ella regularmaintg en scola. E tg'ins vot betg lascher eir a perder chesta bela himna mossa er igl fatg, tg'ins ò la pigleida se ainten igl pi nov codesch da canzungs an surmiran³⁾, schibagn angal igl text. Ma gist chegl pò er esser en mussamaint, tgi la melodia seia anc bagn ancunaschainta «agl pievel».

Chestas expectoraziuns precedentas mossan forsa er ensatge oter: tgi ena himna veiramaintg comunabla – tant digl text annò, scu dalla melodia – i na dat betg per nous Rumantschs. Persiva en munt canzungs da veiv e veir «patriotissem local», scu p.ex. Il pur suveran, La Ligia grischa, La patria, La guardia grischuna, La chanzun dils Grischs, ed otras. Ma – schi nous sbagliagn betg – dattigl strousch egna, tgi è – aglmanc tenor la melodia – cunaschainta generalmaintg da Martina anfignen Tschamutt, scu chegl è igl cass tar igl «Chara lingua».

E perchegl turnainsa cun la dumonda snizzata cun igl tetel:

Fiss betg igl onn giubilar 1991 adatto per
stgaffeur en «Chara lingua» valevel per tots
igls Rumantschs?

³⁾ «Igl cumpogn», codesch da canzungs, cun talas an surmiran, engiadines, sur- e sotsilvan, taliang, franzos, tudesg e lategn, ediziun URS 1987.

Te ast tottaveia ligia andretg: en «Chara lingua», e betg simplamaintg «ena himna rumantscha». Pero sa tschainta oss franc immediat la dumonda: Tot an urden, – ma an tge rumantsch?

Liaint scheia sainza dubi er immediat igl puntg cardinal: an tgenegn digls 5 (u 6) idioms ufficials duess ins far en cant communabel per tots? S'anclei, tg'ins vign immediat cun la pi nova alternativa tg'ans stess – finalmaintg – a dispusiziun: schi per tge intent bagn ègl nia stgaffia igl rumantsch grischun? Schi betg scu «rumantsch per tots igls Rumantschs»? Bagntschart, tgi fiss igl pi logic e scort ed inditgia da stgaffair ena versiun digl «Chara lingua» an rg e la cantar scu himna communabla. Uscheia pudess p.ex. tunar l'amprema strofa:

Chara lingua da la mamma,
ti sonor linguatg latin,
ti favella dultscha, loma,
o, jau am tai senza fin!

Pero *cunter* ena tala sliaziun dattigl argumaints tgi on (anc) betg pitschna peisa: la mancanza da prontadad d'acceptar chest rumantsch, schlomagea da blers per «artificial» ed «ester» agl «noss/nies/nos tger/car/char/tgear rumantsch/romontsch/rumauntsch»! Ed an en tschert gro ins stò propa lascher valeir igl argumaint digl «artificial»: ena canzung propa «digl cor» na davantess chegl mai, cun an text betg «ainten igl lungatg digl agen cor»! Cò ins pogl argumentar anc schi dei cun «logica» ed «opportunitad».

An chest li sarogl er igl mument da menziunar argumaints tgi pledeschan perfign cunter igl «Chara lingua» ansomma; chels èn evidents, ma mianc sulettamaintg perveia digl idiom engiadines mecta ester per igls ples da tschels Rumantschs. Igl text è er «mengia engiadines». Chegl mossan surtot las expressiuns:

«tü sonor rumantsch *ladin*»⁴⁾
e pi tard igl madem:
«e chanzuns da l'*Engiadina*».

⁴⁾ Scu tg'el mossa igl exaimpel an rumantsch grischun, sa lascha pled midar levamaintg an «latin» e fò bagnet la rema cun «fin».

Damais, scu far? Fissigl forsa ansomma la suletta alternativa d'eliger en'otra bela canzung rumantscha? Ma tgenegna dattigl, tgi exprima betg angal sentimaints generals patriotics (scu la himna svizra «Cur l'aurora la dumang») e tgi cuntigna tant dalla nundetga «olma» exprimeida ainten igls plets da Gudench Barblan e Robert Cantieni?

Na, am para percheigl tgi detta ansomma nign'otra veia tgi *adattar igls plets dalla «Chara Lingua» schi bagn scu pussebel a tots tschels idioms*, – e cheigl eliminond an nom da Dia tottas las expressiuns tgi sa refereschan angal specific sen l'Engiadina, las ramplazzond persiva antras formulaziuns tgi accentueschan expressiv igl character «interrumantsch».

Detg vegias percheigl ampermai, ni Tschellauers ni Bavregners ni Teschellalvrers, sch'igl scribent da chestas lengias ò l'impertinenzia d'az preschantar en sboz – angal ena proposta – scu ena tala *himna per tots igls Rumantschs* savess tunar, s'anclei, an sies text, e, naturalmaintg, er sen la melodia da Cantieni. Impurtant ans parigl, tg'igls plets seian squasi «sincronisos» migls pussebel, usche tgi, perfign an cantond da cuminanza mintgign la sia versiun, igl sung general è tuttegna en ferm communabel.

Lagn damais dar cò igl exaimpel, laschond sa tgapescha agls Engiadines l'onour dall'avertura, siond els chels tg'ans regalan la bela canzung:

Engiadines:

Himna rumantscha

Chara lingua, tü rumantscha⁵⁾
dal ladin ta'l sursilvan, –
o tü dutscha, bella tschantscha,
nöbla figlia dal roman!

In teis suns, cur'eir'in chüna,
m'ha la mamma charezza
e chanzun fladand furtüna
nell'uraglia m'ha chantà.

M'hast muossà cun vair'algrezcha
mia patria ad amar,
seis eroes, sa belezza
in chanzuns a dechantar.

Sursilvan:

Himna romontscha

Cara viarva, ti romontscha,
dal ladin tiel sursilvan, –
o ti dultscha, biala tschontscha
nobla feglia dil roman!

En tes suns, cu'er'en tgina,
mei ha mumma carezzau
e canzun fladond furtina
en l'uregl'a mi cantau.

Has mussau cun ver'algrezia
mia patria ad amar,
ses eroxs e sia belezia
en chanzuns a decantar.

⁵⁾ Sottastritgia ègl las propostas tgi pertotgan ena midada necessaria tar igl text engiadines, seigl causa digl cuntign u dalla rema.

Da l'amur la dutscha brama
m'hast express tü e guidà;
m'hast nudri la soncha flamma
chi'm rendaiv' uschè beà.

Sco il chant da filomela
am parettast tü tunar
cur'allur' in ma favella
meis infants sentit tschantschar!

Millieras regordanzas
svagl'in mai teis pled sonor!
Svagl'adün'eir novas spranzas,
o, per taunt ch'ans stat a cour!

Dall'amur la dultscha brama
expressiun tiu plaid ha dau;
Has nutriu la sontga flomma
che ventir'ha ton purtau.

Sco in cant da filomela
ei pareva da tunar,
cur'ch'jeu hai, en mia faviala,
mes affons udiu tschintschar!

Millieras regordanzas
svegl'en mei tiu plaid sonor!
Svegl'adina nov speranzas
o, per ton che stat a cor!

E schi correspondent, scu l'adattaziun an sursilvan, ston er esser chellas an tschels dus idioms, da Schons e Surmeir. A noss manager stuess e dastgess er l'ultima strofa digl engiadines cuntigneir pitost en patratg tgi mossa ve segl futur, e betg «ün sguard inavo», – percheigl: «*novas* spranzas», e betg «*veglias* spranzas»! E betg angal an nostalgia per da chegl tgi è passo, mabagn drizzond cun «*o, per taunt ch'ans stat a cour*», – damais «a nous Rumantschs tots», e betg angal «a mai» – l'igleida sen en ventirevel avigneir per igl rumantsch.

Sutsilvan

Himna rumantscha

Tgeara viarva, tei rumantscha,
dal ladin tal sursilvan, –
o tei dultscha, beala tschantscha,
nobla feglia digl roman!

Cun tieus sùns, cur'ear'an tgegna,
mei â mamma carezzo,
e canzùn, *pigliand*⁶⁾ furtegn
an l'uregl'a mei canto.

Surmiran

Himna rumantscha

Tgera verva, te rumantscha,
da ladin tar sursilvan, –
o te doltscha, bela tschantscha,
nobla feglia digl roman!

Cun ties suns, cur'er'an tigna,
m'ò la mamma carezzo
e canzung fladond furtegn
an l'uregl'a me canto.

⁶⁾ An sotsilvan fiss «fladand furtegn» sainza dubi deplazzo, pertge tenor igl vocabulari sotsilvan munta lò «furtegn = prescha e gronda tema».

As musso cun ver'algreztga
mia patria ad amar, –
sieux eroxs a sia bealteztga
an canzùns a decantar.

Da l'amur, la dultscha brama
expressiùn tieus pled â do.
As nutrieu la sontga flomma
c'â vantira tànt purto.

Sco egn tgànt da filomela
lu parevi da tunar,
cur'c'jou ve, an mi'faveala
mieus unfànts udieu tschantschar!

Millieras ragurdànzaz
svegl'an mei tieus pled sonor!
Svegl'adegn'ear nov speranzas,
o, per tànt ca stat a cor!

M'ast musso cun veir'algreztga
mia patria ad amar, –
sies eroxs e sia bellezza
an canzungs a decantar.

Dall'amour la doltscha brama
expressiun ties pled ò do.
Ast nutria la sontga flomma,
tgi vanteir'ò tant purto.

Scu en cant da filomela
lò parevigl da tunar,
curtgi va an mia favela
mies unfants santia tschantschar!

Millieras ragurdanzas
svegl'an me ties pled sonor!
Svegl'adegn'er nov speranzas,
o, per tant tg'ans stat a cor!⁷⁾

Ensatge dastgess esser franc: tgi ainten la situaziun mecta critica, noua tgi la nossa tgossa rumantscha sa catta oz, e tgi da tantas varts ed an tantas modas e manieras i vign fatg bod incredibels sforzs per dar sustign allas tgommas falombras digl noss lungatg, – tgi an chella situaziun i fiss forsà en ulteriour impuls per promover la schi bisignevla unitad digls Rumantschs da tots idioms er antras ena canzung – perfign «ena himna», sch'ins vot uscheia – veiramaintg comunabla. Ma scu detg: gl'è ena proposta!

⁷⁾ Ins viglia remartger, scu er la versiun d'A. Steier accentuescha talmaintg stagn «igl colorit local surmiran» cun las formulaziuns: ...cler, sonor rumantsch-Surmeir-Se Gulang! (ena viglia denominaziun per disfrantzger igls Sursetters «rumantschs da vigliamaintg annò» digls Gualsers imigros.

